

LA LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL AMAZÓNICA: O IMAGINÁRIO DA FLORESTA, LENDAS E HISTÓRIAS DA AMAZÔNIA Y LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE)

Gracineia dos Santos Araújo*

RESUMEN

El presente trabajo pretende ser una propuesta didáctica para trabajar con la literatura de tradición oral, especialmente las leyendas e historias de la selva, en la clase de ELE en el contexto amazónico universitario. De este modo, presentaremos algunas actividades centradas en la obra de Vera do Val, *O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia*. Partimos de la idea de que la literatura oral en cuestión forma parte de lo cotidiano de los estudiantes amazónicos más que en otras regiones del país, hecho que puede jugar a su favor en lo que se refiere a la enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera estudiada. Así, al mismo tiempo que desarrolle diferentes habilidades en ELE, pueda, a través de las actividades propuestas, ampliar y perfeccionar los conocimientos de su propio mundo, partiendo de lo local con vistas a alcanzar dimensiones universales.

Palabras clave: literatura de tradición oral; leyendas e historias de la Amazonía; enseñanza y aprendizaje de ELE.

*THE LITERATURE OF THE AMAZONIAN ORAL TRADITION:
O IMAGINÁRIO DA FLORESTA, LENDAS E HISTÓRIAS DA AMAZÔNIA
AND THE TEACHING OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE (ELE)*

ABSTRACT

This paper aims to be a didactic proposal to work with oral tradition literature, especially the legends and stories of the jungle, in the ELE classroom in the Amazonian university context. In this way, we will present some activities focused

* Doutora em Espanhol: linguística, literatura e comunicação pela Universidade de Valladolid (Espanha). Mestra em Filologia Hispânica pelo Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madri (Espanha). Graduada em Letras-Espanhol pela Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS). Professora efetiva da Universidade Federal do Pará (UFPA). ORCID: 0000-0001-5697-4443. Correio eletrônico: gracineia@ufpa.br

on Vera do Val's work, O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia. We start from the idea that the oral literature in question is part of the daily life of Amazonian students more than in other regions of the country, a fact that can play in their favor as far as the teaching and learning of the foreign language studied is concerned. Thus, at the same time that they develop different skills in ELE, they can, through the proposed activities, broaden and improve their knowledge of their own world, starting from the local with a view to reaching universal dimensions.

Keywords: *oral tradition literature; legends and stories of the Amazon; teaching and learning of Spanish as a foreign language.*

A LITERATURA DE TRADIÇÃO ORAL AMAZÔNICA:
O IMAGINÁRIO DA FLORESTA, LENDAS E HISTÓRIAS DA AMAZÔNIA
E O ENSINO DE ESPANHOL COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA (ELE)

RESUMO

O presente trabalho pretende ser uma proposta didática para trabalhar com a literatura de tradição oral, especialmente as lendas e histórias da floresta, na sala de ELE no contexto amazônico universitário. Deste modo, apresentamos algumas atividades centradas na obra de Vera do Val, O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia. Partimos da ideia de que a literatura oral em questão faz parte do cotidiano dos estudantes amazônicos mais do que em outras regiões do país, fato que pode jogar a seu favor no que se refere ao ensino e aprendizagem da língua estrangeira estudada. Assim, ao mesmo tempo que possibilite desenvolver diferentes habilidades em ELE, possa, igualmente, através das atividades propostas, ampliar e aperfeiçoar os conhecimentos do seu próprio mundo, partindo do local com vistas a alcançar dimensões universais.

Palavras-chave: *literatura de tradição oral; lendas e histórias da Amazônia; ensino e aprendizagem de ELE.*

1 INTRODUCCIÓN

Teniendo en cuenta el contexto amazónico, y en base a las aportaciones de Moreno Fernández (2007), que subraya que la enseñanza y el aprendizaje de ELE puede ocurrir y desarrollarse en diferentes contextos, elaboramos esta propuesta didáctica guiados por los documentos oficiales que rigen la educación brasileña, compartiendo la idea de que aprender una lengua extranjera debe ir mucho más allá de la gramática y de los libros de texto.

Se ha elegido la obra de Vera do Val (2007), *O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia*, debido a que presenta una selección muy variada de leyendas e historias de diferentes pueblos amazónicos, sobre y desde el nacimiento del mundo, hasta “su” muerte, la de muchos pueblos y culturas. Se trata de una

realidad que se nos abre a partir del imaginario y nos cautiva con su belleza, sus secretos y sus misterios.

O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia es un libro que recoge veintidós (22) leyendas, de diferentes pueblos amazónicos, a saber: *A criação do mundo; A criação da noite; A criação das estrelas; A origem da Lua; A origem dos rios; Macunaíma; Iapinari; Begorotire; O urutau; Mãe-d'água; O guaraná; Uirapuru; Vitória-régia; O vaga-lume; Pirarucu; Priprioca; Tambá-tajá; O boto; A assembleia dos Waí-masãs; Aruaná - Origem dos Karajás e outros povos; Origem do povo Kaikuxiana; Origem do povo Baré;* y una historia, *Ajuricaba*, que cuenta la historia de los Manaós, un pueblo que habitaba la región de Manaus hace más de cien años. Por desgracia, hoy por hoy, los manaós solo sobreviven en la memoria y los recuerdos de la Amazonía, ya que se han borrado del mapa (o los han borrado del mapa). Son textos narrativos cortos que, sin lugar a dudas, serán una importante fuente de inspiración/motivación, y que contribuirán al aprendizaje significativo. Se trata de una herramienta cuyo valor es inestimable, plagado de conocimiento de nuestra cultura, la cultura amazónica; un material de gran autenticidad, en el cual congregan elementos de la cultura local, nacional, pero que tiene una dimensión que trasciende a lo universal. Además, posee otras importantes características, no solo lingüísticas, sociolingüísticas o geográficas y lexicales, sino también didácticas y reflexivas, importantes y necesarias para un aprendizaje satisfactorio y pleno.

Para este trabajo utilizaremos las metodologías y abordajes más actuales en didáctica de las lenguas para el desarrollo de las seis habilidades fundamentales, previstas en el proceso de adquisición de una lengua extranjera: escuchar, leer, hablar, escribir, interactuar y comunicarse. Además, prestaremos atención especial a la propuesta del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (EUROPEAN UNION, 2001), que sirve como brújula para nuestra práctica docente.

Como no podía ser de otra manera, desde hace tiempo el MCERL ha contribuido con sus aportaciones para los modelos y propuestas destinadas a la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, trascendiendo las fronteras de la Unión Europea.

En efecto, vale la pena resaltar que, desde la perspectiva del MCERL, la lengua, además de ser un aspecto importante de la cultura, es un medio de acceder a las diferentes formas de manifestaciones culturales. Así, se comprende que un estudiante de lengua extranjera, en este caso el español, debe adquirir competencias varias, que abarquen saberes y habilidades en un sentido más amplio, resultando, a su vez, un agente de transformación social, además de tener inquietudes y aspiraciones que lo lleven a ser un aprendiente autónomo y un mediador intercultural.

Entendida como el conjunto de saberes y tradiciones, formas de vida y manera de sentir, pensar y actuar de un pueblo, la cultura es, desde la perspectiva de Porcher (1992 *apud* PARAQUETT, 1998), el carnet de identidad de una sociedad. Y eso tiene que ver con los conocimientos que esta posee, las opiniones que tiene, que más que estar fundamentadas en un saber se sostienen en convicciones. En base a ello, los modelos más actuales de metodología y didáctica de las lenguas consideran que la cultura debe destacarse protagonista del proceso educativo, distando de ser un mero adorno en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. Como no puede ser de otra manera, si tratamos la lengua y la

cultura por separado podemos estar construyendo una barrera en el camino que conduce al aprendiente al aprendizaje significativo.

En un sentido práctico, pero también teórico-metodológico, subrayamos que trabajar la lengua española y la cultura de los pueblos que la hablan de manera disociada puede empobrecer el aprendizaje, si tenemos en cuenta que la lengua castellana está presente en los cinco continentes, es decir, que se trata de una lengua mestiza e intercultural, como bien se ha subrayado en diferentes ocasiones, en congresos, seminarios, entre otros.

La *literatura de tradición oral*, a la cual nos dedicaremos en el presente trabajo, trasciende las fronteras locales y asume carácter universal. Y, por fortuna, la experiencia nos ha mostrado que tanto estudiantes como profesores nos sentimos seducidos por la *literatura de tradición oral* desde temprana edad, y durante toda nuestra infancia. En ese sentido, llevar al aula la literatura oral, dándole protagonismo en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera estudiada, puede resultar muy beneficioso, además de placentero.

En oposición a la idea de que la *literatura oral* es propia de gente poco cultivada, como se consideró a lo largo de muchos siglos, o que es una literatura no auténtica, ya que se alejaba de la construcción de la belleza a través de la escritura (MOROTE MAGÁN, 2010), prestamos atención a los estudios que señalan la importancia de tener en cuenta el contexto en el que se desarrolla la enseñanza. Así, consideramos que llevar la literatura de tradición oral amazónica al contexto brasileño amazónico puede resultar una forma enriquecedora de construir conocimientos que van más allá de desarrollar la competencia lingüística, siendo un medio que llevará a desarrollar, además, la competencia discursiva, así como la competencia cultural, intercultural o sociocultural. Por otro lado, sin ningún género de dudas, nos encontramos ante una forma de desarrollar habilidades como la comprensión lectora y escrita, expresión oral y escrita, sumadas al desarrollo de diversas competencias, como la competencia lingüística o la competencia discursiva, etc.

2 PROPUESTA DE PRÁCTICA PEDAGÓGICA

Acorde con lo dicho anteriormente, en este apartado pretendemos presentar una propuesta de práctica pedagógica con el objetivo de ofrecer algunas pautas para trabajar las leyendas e historias amazónicas en el aula de ELE, en el contexto universitario. En este caso, destinada a estudiantes de español de la Amazonía brasileña.

Se recomienda debatir sobre las posibilidades reales del uso variado de las leyendas en el ámbito universitario, especialmente con alumnos de grado (estudiantes de Letras/Español), futuros profesores de español, desde su formación inicial. Por eso, vale la pena resaltar que la *literatura de tradición oral*, en este caso las leyendas e historias de la Amazonía, forman parte de su cotidianidad y ejercen un papel muy relevante en sus vidas. En efecto, en el ámbito amazónico lo real y lo imaginario se funden y se confunden, atrayendo la atención de niños y mayores, lo que puede producir un mayor interés en aprender la lengua extranjera estudiada.

A partir de elementos de su realidad amazónica (cultural-literaria, geográfica), es posible lograr un aprendizaje significativo, siendo los estudiantes los principales

protagonistas del proceso de construcción y profundización de los conocimientos de la LE, a partir de su realidad y con tal de alcanzar dimensiones universales. Conforme subraya Moreno Fernández (2007, p. 57), “[...] la contextualización y la adecuación de los elementos lingüísticos al contexto son sumamente importantes en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua”. Por ello, el uso de las leyendas e historias de la Amazonía, como un ingrediente más de la enseñanza y aprendizaje de ELE (en contexto amazónico y también fuera de él), puede permitir al aprendiente remar en su propia canoa, elaborando las mejores rutas por las que podrá desplazarse para alcanzar resultados satisfactorios, desde los niveles más elementales hasta los más avanzados.

Conforme los *Parâmetros Curriculares Nacionais* (PCN),

Conceber-se a aprendizagem de Línguas Estrangeiras de uma forma articulada, em termos dos diferentes componentes da competência linguística, implica, necessariamente, outorgar importância às questões culturais. A aprendizagem passa a ser vista, então, como fonte de ampliação dos horizontes culturais. Ao conhecer outra(s) cultura (s), outra(s) forma(s) de encarar a realidade, os alunos passam a refletir, também, muito mais sobre a sua própria cultura e ampliam sua capacidade de analisar o seu entorno social com maior profundidade, tendo melhores condições de estabelecer vínculos, semelhanças e contraste entre a sua forma de ser, agir, pensar e sentir e a de outros povos, enriquecendo a sua formação. (BRASIL, 2000, p. 30).

De este modo, se anhela, además, que se reflexione sobre la realidad y todo lo que ello conlleva, en una dimensión mucho más amplia, partiendo de lo local para alcanzar dimensiones universales.

Como ya hemos mencionado anteriormente, vale la pena resaltar que aprender una lengua extranjera debe trascender de lo lingüístico y abarcar también la parte cultural.

En ese sentido, uno de los objetivos de la propuesta didáctica que aquí presentamos será presentar algunas posibilidades de trabajar con los textos recogidos por la autora Vera do Val, en su libro *O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia*, con la intención de ampliar, profundizar, perfeccionar y facilitar el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE en el contexto amazónico. En efecto, “[...] existen varias formas de presentar la lengua española en su enseñanza” (FERNÁNDEZ, 2007, p. 11). En base a esta perspectiva, también subrayamos que a través de la enseñanza y el aprendizaje de español estamos ante un vehículo que puede posibilitar una mayor aproximación a la *literatura de tradición oral* de una de las regiones más enigmáticas y fascinantes del planeta, la Amazonía, lo que nos permite ampliar y profundizar los conocimientos de una cultura y tradiciones ancestrales, que sobreviven y forman parte de los “secretos” que guardan las entrañas de la selva, y bajo la protección de la diosa naturaleza.

Para ello, se detallarán algunas rutas por las que se puede navegar por las aguas de la enseñanza y aprendizaje de ELE y se subrayarán posibles resultados que se pueden alcanzar a partir del desarrollo de las actividades propuestas: comprensión lectora y/o auditiva, producción oral y escrita, análisis-reflexión-crítica a partir de los relatos/leyendas (escritos/as y/o auditivos/as) y sobre sus características. Se propone, además, como objetivos pragmáticos, desarrollar las

competencias discursivas, lectora, lingüística y cultural. Conforme Pessoa y Borelli (2011, p. 10), “[...] o professor de LE pode escolher entre ensinar apenas língua ou educar para a vida; entre abordagem de conteúdos triviais, como a previsão do tempo, ou temas que possam contribuir para a construção de um mundo menos desigual”.

A través de la presencia de la *literatura de tradición oral* en el ámbito de enseñanza y el aprendizaje de ELE podremos acceder, además, a conocimientos de nuestra cultura, pero también de *otras culturas*. Conforme subraya Morote Magán (2010, p. 47),

La literatura oral representa la expresión más íntima y directa de hombres y mujeres procedentes del pueblo que nos hacen llegar sus sentimientos, pensamientos, ideas, acciones, sus preocupaciones vitales, sus creencias religiosas y mágicas, sus ritos festivos, sus juegos, sus historias, sus narraciones... la mayoría de los cuales con sus variantes léxicas y semánticas se parecen en todas las culturas. La literatura de tipo tradicional franquea el espacio y el tiempo y aunque se produzcan cambios sociales, las diversas culturas y civilizaciones mantienen tradiciones de tiempos anteriores.

De este modo, aunque la presente propuesta esté pensada para ser realizada con estudiantes de todos los niveles, desde el primer año hasta el último de la Licenciatura en Letras/Español, se puede aplicar a otros ámbitos no universitarios. Independiente del nivel o el perfil de los aprendientes, sin son estudiantes de la enseñanza básica, o alumnos de otras carreras, e inclusive, personas ya graduadas, de otras áreas/carreras, podrán subirse a esa canoa, que los conducirá a navegar por las aguas de la lengua española y todo lo que ello conlleva.

En esta perspectiva, subrayamos que la importancia de tener en cuenta el contexto en el que se va a desarrollar la enseñanza y el aprendizaje de la lengua extranjera, con el fin de que se pueda llevar a cabo una labor acorde con los anhelos y necesidades de los aprendientes.

3 O IMAGINÁRIO DA FLORESTA, LENDAS E HISTÓRIAS DA AMAZÔNIA COMO HERRAMIENTA DE APRENDIZAJE: VALORES DIDÁCTICOS

Teniendo en cuenta que la presencia de la literatura en clase (oficial o de tradición oral), como recurso didáctico destinado a la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera, con vistas a la formación integral de los aprendientes, no se remite a los métodos tradicionales de enseñanza de lenguas, sino que pertenece a los enfoques más actuales, intentaremos presentar una propuesta de práctica pedagógica desde una perspectiva intercultural, anclada, además, en nuestra praxis. Todo ello con la intención de aportar un granito de arena al desarrollo satisfactorio de los saberes que conciernen el aprender al aprendizaje de ELE, de manera significativa.

Las leyendas e historias amazónicas, que forman parte de la narrativa oral tradicional brasileña y trascienden las fronteras del país, pueden trabajarse en todos los niveles universitarios y educativos, desde los iniciales, en todos los contextos, siendo ellos amazónicos o no, rurales o urbanos. En el contexto

amazónico, sin embargo y de modo especial, niños y mayores disfrutaban escuchando o leyendo relatos e historias que pueblan el imaginario colectivo de la región, desde temprana edad.

Las leyendas e historias que figuran en el libro *O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia*, al igual que las narrativas de la literatura de tradición oral amazónica en general, como pueden ser los relatos fantásticos protagonizados por personajes tan emblemáticos como la Matinta Perera, el/la Curupira, la Iara, el Delfin colorado/rosado o la leyenda del açaí o de la mandioca, o El dorado, o el Mapinguarí, entre otros, despiertan diferentes tipos de sensaciones y pueden suscitar el interés de los aprendientes de la lengua extranjera, en todos los niveles educativos, desde los iniciales. Sin duda, podrán llevarlos a niveles elevados de imaginación, permitiéndoles disfrutar todavía más mientras las escuchan o las leen, puesto que son infinitas las posibilidades y formas didácticas que aportan las narraciones y lecturas en clase. Todo ello con el fin de convertir el aula en un ambiente de intercambio de experiencias, un espacio de interacción de tipo oral o escrito, en cuyo centro de atención e interés donde se ubicará la narrativa y el narrador-protagonista del aprendizaje. Además, y para facilitar e/o ilustrar el proceso educativo, se pueden utilizar recursos audiovisuales como soporte. Vale la pena resaltar que con el advenimiento y la democratización del acceso a la tecnología los profesores y estudiantes pueden almacenar/obtener/difundir los géneros narrativos orales desde diferentes maneras y en diferentes equipamientos. Según Osés (2007 *apud* MOROTE MAGÁN, 2010, p. 183),

Las leyendas tradicionales perviven en la memoria colectiva, se nutren de la necesidad de un misterio, de la búsqueda de lo trascendente, de lo irracional, del alma. La leyenda completa y da sentido a un paisaje, a un pueblo, dibuja lo que ocurrió a través de lo metafórico, recrea el pasado y llena de literatura los vacíos de la historia. La leyenda nos une a los orígenes, a la tierra, a la oralidad, a nuestros antepasados y también nos funde con las generaciones futuras.

En base a esa perspectiva, *O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia* es un material auténtico, que podrá proporcionar un aprendizaje significativo, de *input* recibido¹. Convendría decir que el empleo de las leyendas e historias de la Amazonía como herramienta didáctica en la clase de ELE, y todo lo que ello conlleva, desempeñará una función motivadora, gracias a que los aprendientes - especialmente en el contexto amazónico - podrán sentirse identificados, ampliando y profundizando los conocimientos de la lengua extranjera mediante su propia experiencia cultural y por medio de actividades bien elaboradas y adaptadas a sus anhelos y necesidades, desarrollando, a partir de ello, su creatividad e imaginación, al tiempo que intercambiarán experiencias personales con los compañeros de la clase.

¹ Todos los textos trabajados en clase deberán estar traducidos previamente al español, salvo cuando se trate de una actividad de traducción inversa del portugués al español. La referida traducción forma parte de las actividades propuestas en este trabajo. Vale resaltar que no se trata de traducir toda la obra de la autora, sino seleccionar algunos textos para trabajar en la clase de ELE, con fines meramente didácticos.

4 LA LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN EL AULA: PAUTAS PARA TRABAJAR *O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia* EN LA CLASE DE ELE

Teniendo en cuenta que es posible trabajar con la narración oral de leyendas en los más variados niveles de enseñanza y aprendizaje de ELE, desde los iniciales hasta los más avanzados, presentamos algunas pautas para trabajar *O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia* en clase. Subrayamos la importancia de convertir el aula en pequeños espacios no solo de recepción, sino de recreación e investigación, lo que puede ser posible lograr elaborando y programando tareas que inviten a los estudiantes a participar, motivados y estimulados por el reto de poder aportar su granito de arena, sus propias experiencias, si es el caso, y ser protagonistas del proceso educativo, de enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera estudiada, en este caso el español.

A partir de la idea de que la obra de Vera do Val puede motivar al alumno, atrayendo su atención y estimulándolo a interesarse por la lengua extranjera a partir de elementos de su realidad, podremos desarrollar diferentes secuencias didácticas, pensadas para que el aprendiente pueda protagonizar el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE, de manera auténtica, significativa. Conforme subraya Morote Magán (2010, p. 112),

[...] con la introducción de la narración oral, el profesor recupera casi en su totalidad una riqueza lingüística y literaria que escuchamos en la infancia y que, incluso de manera inconsciente, nos acompaña a lo largo de nuestra vida, activa y constituye nuestra competencia literaria y en nuestros recuerdos nos hace sonreír, evocando instantes que nunca volverán a estar con nosotros.

De ahí que pensamos en la idea de convertir el aula en pequeños espacios de recepción e intercambio de experiencias, de imaginación y creación, pero también un lugar de reflexión, en el cual los estudiantes participen activa y constantemente de actividades que tengan un carácter estimulador, y con vistas a la construcción del conocimiento de manera participativa. Se trata de trabajar en conjunto, para permitirlos desarrollar las habilidades fundamentales, previstas en el proceso de adquisición de una lengua extranjera, tanto dentro como fuera del aula. Conforme Araújo (2014, p. 309),

[...] como profesores implicados en la formación del aprendiz de ELE, conscientes de las demandas de la sociedad actual, necesitamos tener claro que nuestros alumnos necesitan aprender la referida lengua no solo para comunicarse, sino para atender a sus anhelos y necesidades como sujetos sociales. (ARAÚJO, 2014, p. 309).

En ese sentido, y pensando en el proceso de aprendizaje en el ámbito universitario de modo más amplio, vale la pena resaltar que el aprendiente ELE, y todo lo que ello conlleva en su proceso de formación como futuro profesor de una lengua extranjera, podrá, además, apoyarse en diferentes formas de textos recogidos de la tradición oral, géneros populares que trasciende las leyendas, y

que pueden ser encontrados en su entorno, resultando mucho más significativo su aprendizaje. Todo ello porque pueden ser una excelente fuente de motivación, que permite ser introducida en clase, comentada, criticada y difundida, si es el caso, puesto que se trata de un elemento vivo de su propio mundo, su propia realidad, lo que permite formar su competencia no solo lingüística, sino cultural (MOROTE MAGÁN, 2010).

Utilizando la literatura de tradición oral en la clase de ELE, a partir de la obra de Vera do Val como pasaporte para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua extranjera y su cultura, de manera satisfactoria, se anhela que el aprendiente pueda navegar en su propia canoa y pueda remar sobre el cauce de las aguas que lo llevarán a construir su propio camino, puesto que a través de las actividades propuestas podrá leer el mundo desde una dimensión que trasciende lo lingüístico. Y, a partir de las actividades propuestas, participar de la construcción de los saberes en los más diferentes ámbitos del conocimiento. Por otro lado, siendo capaz de ejercer su papel como sujeto social, agente de transformación.

En base a esta perspectiva, vale la pena resaltar que la enseñanza y el aprendizaje de ELE debe priorizar la formación integral de los estudiantes, en los diferentes ámbitos, como pueden ser académico, personal, familiar o personal, participando, directa y activamente de las prácticas letradas de la sociedad, además de interactuar, de manera crítico-participativa, ante su realidad. Dicho eso, uno de los objetivos principales de la presente secuencia didáctica presentada a continuación es destacar cómo la literatura de tradición oral, especialmente la obra *O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia*, puede facilitar el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera en el contexto amazónico y brasileño en el ámbito universitario, en los más diferentes niveles.

En efecto, es importante subrayar el gran valor de la literatura de tradición oral en el aula, utilizándolos en todos los niveles educativos y, de manera especial, en el Magisterio Superior (estudiantes de Letras/Español), ya que serán profesores de español en formación, encargados de transmitir a sus futuros alumnos el placer por la *literatura de tradición oral*, especialmente las leyendas, que son parte sobresaliente de la literatura oral de Brasil.

A continuación, presentamos algunos modelos para trabajar las leyendas e historias de la Amazonía en el aula de ELE, en el ámbito universitario. Todo ello en base a las aportaciones de Pascuala Morote Magán (2010):

a) traducción de "*O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia*":

- seleccionar las leyendas e historias;
- preparar la selección por temas;
- traducir los textos al español;
- consultar diccionarios de términos populares y vulgares;
- consultar diccionarios de términos literarios y geográficos;
- trabajar individualmente o en parejas;
- comparar las traducciones con los compañeros de clase;
- revisar/corregir el producto resultante de la traducción;
- buscar ayuda del profesor, etc.

b) narración de las leyendas e historias que conforman *O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia*:

- leer las leyendas e historias en voz alta;

- comentar posteriormente el texto leído;
 - preparar cuestionarios sobre las leyendas e historias seleccionadas;
 - buscar leyendas e historias de su propia experiencia e indicar brevemente el argumento;
 - comparar los textos recogidos;
 - narrar las leyendas e historias propias del contexto amazónico, etc.
- c) recreación de leyendas e historias recogidas en *O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia*:
- elegir las leyendas e historias;
 - reelaborar los relatos;
 - modificar tiempo y espacio en que está ambientada la narrativa;
 - buscar relatos fantásticos en la literatura íbero e hispanoamericana;
 - relacionar leyendas e historias de la Amazonía brasileña con relatos panamazónicos;
 - organizar actividades de cuentacuentos, para otros estudiantes de español;
 - transformar los textos narrativos de *O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia* en teatro;
 - ilustrar *O imaginário da floresta, lendas e histórias da Amazônia*;
 - elaborar un glosario de palabras relacionadas con el mundo rural, del interior amazónico, etc.

5 CONSIDERACIONES FINALES

A modo de conclusión, es importante y necesario subrayar que, si se trabaja la literatura de tradición oral en la clase de ELE a través de actividades bien elaboradas y propuestas/desarrolladas, puede resultar uno de los principales elementos que contribuyen a la formación integral del aprendiente de una lengua extranjera. No podemos olvidar que aprender una lengua extranjera va mucho más allá de la gramática y los libros de textos, es decir, que trasciende la competencia lingüística, siendo una vía que permitirá al alumno alcanzar, además, la competencia cultural, intercultural o sociocultural, bien como la competencia discursiva. Todo ello a partir del trabajo autónomo, pero también cooperativo. Ello conlleva diferentes procedimientos, que abarcan lectura, escritura... sumado a la reflexión crítica, etc.

Por lo tanto, se puede concluir que los aprendientes pueden ampliar y perfeccionar sus conocimientos de la lengua extranjera y todo lo que ello conlleva, siendo protagonistas del proceso de enseñanza y aprendizaje. Ello tiene que ver con la posibilidad de ser estudiantes autónomos, activo-participativos, capaces de alcanzar los niveles más avanzados de la lengua extranjera, en este caso, el español. De ahí que el uso de la literatura de tradición oral, especialmente las leyendas e historias de la Amazonía, a partir de la obra de Vera do Val, puede conformarse como un elemento más que los transportará a niveles de excelencia, gracias, especialmente, a varios de los procedimientos y metodologías más actuales de la didáctica de las lenguas.

Sin duda y naturalmente, antes de la aplicación de las narrativas orales en el aula es conveniente saberlas seleccionar, teniendo en cuenta los anhelos y las

necesidades de los aprendientes, además del contexto en el que se desarrollará nuestra práctica docente.

REFERENCIAS

ARAÚJO, Gracineia S. Apreciaciones en torno a la expresión escrita en el proceso de enseñanza y aprendizaje de Español Lengua Extranjera (ELE). *Revista Litteris*, n. 14, p. 305-313, sept. 2014. Disponible en: https://www.revistalitteris.com.br/_files/ugd/3d3c16_d31389e3f6f440a3a96ddefce691f6b0.pdf. Acceso en: 31 mar. 2021.

BRASIL. Ministério da Educação. *Parâmetros Curriculares Nacionais: ensino médio: linguagens, códigos e suas tecnologias*. Brasília, DF: Secretaria de Educação Média e Tecnologias, 2000. Disponible en: http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/14_24.pdf. Acceso en: 5 abr. 2021.

DO VAL, Vera. *O imaginário da floresta: lendas e histórias da Amazônia*. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

EUROPEAN UNION. Council for Cultural Cooperation. *Common european framework for languages: learning, teaching, assessment*. Strasbourg: Language Policy Division, 2001.

FERNÁNDEZ, Moreno. *¿Qué español enseñar?* Madrid: Arco Libros, 2007.

MOROTE MAGÁN, Pascuala. *Aproximaciones a la literatura oral: la leyenda entre el mito, el cuento, la fantasía y las creencias*. Valencia: Perifèric edicions, 2010.

PARAQUETT, Márcia. Espanhol, língua estrangeira: um objeto fundamental. *Caligrama*, Belo Horizonte, v. 3, p. 117-128, 1998. Disponible en: <http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/caligrama/article/viewFile/325/275>. Acceso en: 31 mar. 2021.

PESSOA, R. R.; BORELLI, J. D. V. P. (org.). *Reflexão e crítica na formação de professores de língua estrangeira*. Goiânia: Editora UFG, 2011.

Recebido em: 21 mar. 2022.

Aceito em: 25 ago. 2022.